

РЕЦЕНЗИЈА
НА РАКОПИСОТ „TOPICS IN CONTRASTIVE ANALYSIS: ENGLISH AND
MACEDONIAN” (ТЕМИ ОД КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА: АНГЛИСКО-
МАКЕДОНСКИ СПОРЕДБИ) ОД АВТОРКАТА ПРОФ. Д-Р МАРИЈА КУСЕВСКА,
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ, УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ” ВО ШТИП

Врз основа на одредбите од Статутот и Правилникот за единствените основи за остварување на издавачката дејност на Универзитет „Гоце Делчев” во Штип, како и Одлуката бр.1902-108/5 од 213. редовна седница на Наставно-научниот совет на Филолошки факултет, одржана на 17.8.2020 година, избрана е Рецензентска комисија во состав:

- проф. д-р Лилјана Митковска, Факултет за странски јазици, АУЕ-ФОН универзитет, Скопје;
- проф. д-р Нина Даскаловска, Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип

за изготвување на извештај, рецензија на приложениот ракопис „TOPICS IN CONTRASTIVE ANALYSIS: ENGLISH AND MACEDONIAN” (ТЕМИ ОД КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА: АНГЛИСКО-МАКЕДОНСКИ СПОРЕДБИ) од авторката проф. д-р Марија Кусевска, наменет за студентите на прв циклус студии на Филолошки факултет при Универзитет „Гоце Делчев” во Штип.

По прегледот на ракописот, Комисијата до Наставно-научниот совет на Филолошки факултет го поднесува следниов

ИЗВЕШТАЈ

Општи податоци за ракописот: Ракописот со наслов „TOPICS IN CONTRASTIVE ANALYSIS: ENGLISH AND MACEDONIAN” (Теми од контрастивна анализа: англиско-македонски споредби) е учебник од проф. д-р Марија Кусевска наменет за студентите од прв циклус на студии при Филолошкиот факултет на Универзитет „Гоце Делчев” во Штип. Учебникот претставува наставно помагало по предметот Контрастивна анализа на англискиот и македонскиот јазик, избран предмет на Студиската програма Англиски јазик и книжевност, и на наставната и на преведувачката насока, со 2+1+1 неделен фонд на часови, 4 кредити, и се слуша во седмиот семестар. Со новата програма се предлага овој предмет да биде задолжителен со 2+2+1 неделен фонд на часови, 6 кредити, во осмиот семестар. Предложениот ракопис целосно е во согласност со наставната програма и теоретските наставни содржини кои се акредитирани за овој предмет.

Податоци за обемот на ракописот: Проблематиката што е предмет на обработка е претставена на вкупно 264 страници. Текстот во трудот е поткрепен со бројни примери, табели и графикони. Трудот е пишуван во А4 формат, со нормален проред, употребен е фонт Arial, големина на буквите 11. Обемот на трудот и неговата содржина ги задоволуваат критериумите според бројот на часови и според одредбите од Правилникот за единствените основи за остварување на издавачката дејност на Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип. Целите на составувањето на овој учебник е: 1. да ја подигне свесноста на студентите за разликите и сличностите помеѓу англискиот и македонскиот јазик и да се охрабрат студентите да ги изучуваат; 2. да ги подготви студентите да вршат контрастни истражувања на англиски и на македонски јазик со примена на современи теоретски рамки и методологии; 3. да ги обучи идните студенти-наставници како да ја применуваат

контрастивната анализа во нивното предавање англиски како странски јазик; 4. да ги обучи студентите преведувачи како да ја применуваат контрастна анализа во нивната работа при преведувањето.

Податоци за постоење на сличен или ист наслов: Учебникот „TOPICS IN CONTRASTIVE ANALYSIS: ENGLISH AND MACEDONIAN” (Теми од контрастивна анализа: англиско-македонски споредби) од проф. д-р Марија Кусевска претставува оригинален труд во кој авторката на соодветен начин ги претставува и разработува темите вклучени во неговата содржина. Имајќи ги предвид потребите на студентите, таа постепено и систематично ѝ приоѓа на секоја од темите поттикнувајќи го интересот на студентите и овозможувајќи им да навлезат во суштината на проблематиката која е во фокусот. Учебникот опфаќа единаесет теми од областа на контрастирање на јазиците обработени со современи методи и приоди. Покрај тоа, учебникот е напишан на оригинален начин и во него е опфатена комплексноста на проблематиката од областа на предметот Контрастивна анализа на англискиот и македонскиот јазик. Бидејќи во нашата земја не е објавен друг учебник од овој тип, сметаме дека тој е неопходен за студентите од групата Англиски јазик и книжевност, наставна и преведувачка насока.

Краток опис на содржината: Тема на овој учебник е споредба и определување на разликите и сличностите помеѓу англискиот и македонскиот јазик. Трудот се состои од единаесет поглавја распределени во две целини: 1. Теориски претпоставки на контрастивната анализа; 2. Англиско-македонски споредбени теми. Првиот дел вклучува поглавја за тоа што е контрастивна анализа, кои се нејзините карактеристики, историскиот развој, врската со други јазични дисциплини и методите што ги користи. Вториот дел се занимава со специфични јазични аспекти и разгледува како тие се изразуваат во англискиот и во македонски јазик, определувајќи ги сличностите и разликите помеѓу двата јазика. Темите кои се разгледуваат се од областа на фонологијата, морфологијата, лексикологијата, синтаксата и прагматиката. Тие беа избрани врз основа на интересите на студентите.

Секое поглавје во учебникот е придружено со активности што им помагаат на студентите да го совладаат даденото поглавје и да се запознаат со главната терминологија потребна за независна работа во таа област. Целта е да се подигне свесноста на студентите за сличностите и разликите помеѓу англискиот и македонскиот јазик и да се објаснат некои појави во областите поврзани со идните професии на студентите: предавање на англискиот како странски јазик и преведување. Вклучени се следниве видови вежби: воведни, вежби за совладување на терминологијата; преводни, корпусни и контрастивни вежби; пишување резимеа и есеи; дискусии. Исто така, се даваат идеи за мали истражувања за да се запознаат студентите со техниките и различните инструменти за спроведување на контрастивни истражувања. Учебникот ги опфаќа следните теми:

Првиот дел се состои од пет поглавја. Во првото поглавје се дефинира контрастивната анализа и се објаснува нејзината практична примена и нејзините карактеристики. Исто така се дава преглед на нејзиниот историски развој и на причините за нејзините паѓања и обновувања. Во второто поглавје се објаснува поврзаноста на контрастната анализа со учењето втор/странски јазик и улогата на мајчиниот јазик во тој процес, т.е. јазичниот трансфер. Третото поглавје, пак, се осврнува на поврзаноста на контрастивната анализа со некои други научни полиња, пред сè јазичната типологија и преведувањето. Посебен осврт се дава на значењето на појавата на корпусната лингвистика за развојот на контрастивната анализа. Четвртото поглавје се осврнува на лингвистичката компонента на контрастивната анализа и на темите кои се разработуваат во нејзините микро- и макролингвистички делови. Во петтото поглавје се дава преглед на процесот на спроведување контрастивна анализа

врз јазичните елементи и организација и претставување на резултатите. На студентите им се даваат примери како конкретно тие треба да се спроведуваат.

Вториот дел се состои од шест поглавја. Во секое поглавје е претставена контрастивна споредба на некоја јазична единица од гледна точка на усвојувањето на втор/странски јазик и преведувањето. Во овие поглавја се обработуваат следните лингвистички единици: употреба и превод на глаголите кои изразуваат сакање и омраза во англискиот и во македонскиот јазик (поглавје 6), употреба на англискиот глагол „see“ и како тој се преведува на македонски јазик (поглавје 7), споредба на времињата и аспектот во англискиот и во македонскиот јазик (поглавје 8), интерпретација и превод на идиоматските изрази од англиски на македонски јазик (поглавје 9), споредба на реализацијата на говорните чинови на замолување и извинување во англискиот и во македонскиот јазик (поглавје 10) и влијанието на англискиот јазик врз македонскиот (поглавје 11).

Покрај поглавјата, учебникот содржи 15 прилози со прашалници, преводни листи и мали корпуси потребни за реализација на активностите на час и домашните работи. По поглавјата се дава листа на користена литература која содржи 94 релевантни референци на англиски јазик и 13 референци на македонски јазик. На кројот е даден речник со објасненија на термините со кои студентите би можеле да имаат проблем, а кои се неопходни за разбирање на наставната материја.

ЗАКЛУЧОК

Предложениот учебник „TOPICS IN CONTRASTIVE ANALYSIS: ENGLISH AND MACEDONIAN“ (Теми од контрастивна анализа: англиско-македонски споредби) од проф. д-р Марија Кусевска е целосно направен според наставната материја предвидена во програмата за предметот Контрастивна анализа на англискиот и македонскиот јазик, кој студентите на Катедрата за англиски јазик и книжевност од двете насоки, наставна и преведувачка, го слушаат во седмиот семестар како изборен предмет. Во следната наставна програма тој се предвидува како задолжителен предмет во осмиот семестар. Учебникот е систематски и логички организиран и дава преглед на теориските претпоставки на контрастивната анализа, нејзиниот историски развој и поврзаноста со другите лингвистички дисциплини. Теоријата ја поткрепува со конкретни контрастивни проучувања на посебни јазични единици во англискиот и во македонскиот јазик. Со тоа им овозможува на студентите да стекнат значајно познавање од оваа област и да ја користат за подобрување на својата практична работа како идни наставници или преведувачи. Материјата е презентирана на современ начин и дава можности за активно учество на студентите и развивање свесност за сличностите и разликите меѓу англискиот и македонскиот јазик.

Со оглед на горенаведениот извештај кој ја потврдува соодветноста и потребата од ваков учебник во нашата земја, со задоволство му препорачуваме на **Наставно-научниот совет на Филолошкиот факултет при Универзитет „Гоце Делчев“ во Штип да го прифати позитивно рецензирано ракопис со наслов „TOPICS IN CONTRASTIVE ANALYSIS: ENGLISH AND MACEDONIAN“ (Теми од контрастивна анализа: англиско-македонски споредби) од проф. д-р Марија Кусевска како учебник за соодветниот предмет.**

Рецензенти

Проф. д-р Лилјана Митковска, с.р.
Проф. д-р Нина Даскаловска, с.р.